

## Noticias del *Corpus Philosophorum Graecorum et Romanorum* (CPhGrR)

### *El proyecto y sus objetivos*

La lengua castellana fue pionera en la traducción de textos clásicos, especialmente textos filosóficos a partir del siglo XV. Existen tempranas versiones de diálogos de Platón y un gran número de traducciones en los siglos XVI y XVII. España llevó consigo la cultura clásica a América y florecieron en ella numerosas universidades en las que se estudiaron y tradujeron los clásicos. Desgraciadamente, esa tradición se fue debilitando, especialmente a partir del siglo XIX. Desde la segunda mitad del XX asistimos a un renovado interés por la filosofía antigua, especialmente en Hispanoamérica. La traducción al castellano es una empresa cultural que va dirigida a dejar un legado que coloque la investigación de España y América en un alto nivel internacional. El *CPhGrR* nace consciente de las dificultades de una empresa semejante y de que se trata de una tarea para varias generaciones, pero es también sabedor de que en esta empresa común se podrán afianzar centros de investigación y abrir las puertas a futuros investigadores para poder desarrollar la tarea que los apasiona y que debe ser el fundamento de un nuevo momento cultural en la relación de América y Europa. Nuestra intención es también forjar un legado de vocación universal que sirva a expansión de nuestra cultura.

Con esta finalidad, los grupos de investigación se reunirán periódicamente a través de congresos, seminarios de investigación y workshops. Las reuniones se celebrarán en distintos países según las posibilidades económicas. Se incentivará especialmente el trabajo interdisciplinario y la colaboración entre los grupos americanos y europeos. Aunque centrado en el espacio cultural castellano parlante, la empresa está abierta a investigadores de todas las nacionalidades que se interesen por la filosofía antigua. Periódicamente se editarán boletines con informaciones acerca del estado de los trabajos. La página web del Instituto de Estudios Clásicos “Lucio Anneo Séneca” ([www.uc3m.es/institutoseneca](http://www.uc3m.es/institutoseneca)) también ofrecerá informaciones, bibliografía, eventualmente, ediciones de textos, trabajos relacionados con la filosofía antigua y su recepción, concordancias, catálogos de manuscritos filosóficos.

**Directores del CPhGrR**

Francisco L. Lisi - Marcelo Boeri - Ricardo Salles

**Secretario**

Michele Curnis

**Miembros**

Alberto Bernabé (Universidad Complutense de Madrid)  
Marcelo D. Boeri (Universidad Católica de Chile)  
Alfonso Correa (Universidad Nacional de Colombia)  
Michele Curnis (Universidad Carlos III de Madrid)  
Tiziano Dorandi (CNRS Paris)  
Paolo Eleuteri (Università degli Studi “Ca’ Foscari” di Venezia)  
Fernando Gazoni (Universidade Federal de São Paulo)  
Francisco L. Lisi (Universidad Carlos III de Madrid)  
Juan Felipe González Calderón (Universidad de Bogotá)  
Ermanno Malaspina (Pontificia Academia Latinitatis)  
Jorge Mittelman (Universidad de Los Andes, Chile)  
Graziano Ranocchia (CNR, ILIESI Italia)  
Ricardo Salles (Universidad Nacional Autónoma de México)

**Avance de los trabajos**

1. [Aristotelis] *De virtutibus et vitiis*

Felipe González Calderón nos informa sobre la labor de edición del tratado *Sobre las virtudes* con el siguiente cronograma:

- i. Reunión de materiales (tradición directa y tradición indirecta en ámbito griego): junio-julio 2018 (Responsable: F. González);
- ii. Colación de testimonios independientes de la tradición griega: agosto-octubre 2018 (Responsables: P. Eleuteri y F. González);
- iii. Colación de testimonios de la tradición indirecta en ámbito griego: noviembre 2018 (Responsables: P. Eleuteri y F. González);
- iv. Establecimiento del texto en primera versión a partir de fuentes de la tradición griega. Primera redacción de comentario crítico: diciembre 2018 (Responsable: F. González);
- v. Confrontación del texto griego establecido con la tradición árabe: enero-mayo 2019 (Responsable: Manolis Ulbricht);

- vi. Confrontación del texto griego establecido con la tradición siríaca y armenia: enero-mayo 2019 (Responsable: Adrian Pirtea);
- vii. Establecimiento del texto en segunda versión a partir de las tradiciones griega, árabe, siríaca y armenia. Segunda redacción de comentario crítico: junio-julio 2019 (Responsable: F. González);
- viii. Discusión del texto establecido con los miembros del proyecto: agosto-septiembre 2019 (R. Salles, F. González, P. Eleuteri, A. Lozano, A. Correa, C. Sánchez);
- ix. Reunión de miembros del proyecto: octubre 2019;
- x. Establecimiento definitivo del texto. Redacción definitiva del comentario crítico: noviembre 2019.

### *2. Divisiones quae de vulgo dicuntur Aristoteleae*

Fabián Mié nos informa de la labor sobre las *Divisiones quae de vulgo dicuntur Aristoteleae*, para cuya traducción se basa en la edición de T. Dorandi (Diogenes Laertius, *Lives of Eminent Philosophers*, edited with introduction by T. Dorandi, Cambridge, 2013, Cambridge University Press, Libro III 80-109). Para las recensiones marciana, florentina y leidensis, cuenta con la publicación de Dorandi en *Studia graeco-arabica* 6 (2016). A finales de 2019 va a presentar los avances del proyecto.

### *3. Galeni De optima doctrina docendi*

Michele Curnis nos informa que ya está finalizada y revisada la traducción al castellano del *De optima doctrina docendi* de Galeno (responsables: Marcelo Boeri y Jorge Mittelman), y se encuentra en estado avanzado la redacción del comentario filosófico (responsables: Marcelo Boeri y Jorge Mittelman); dentro del 2019 se ultimarán el estudio crítico sobre el texto griego y la redacción del aparato crítico de la versión original (responsable: Michele Curnis).